

NOTAS DEL TRADUCTOR

PERTENECIENTES AL CAPITULO PRIMERO.

PAGINA 54.

Teodoro Vernier nació el 28 de Julio 1751 en Lons-le Saulnier y despues de concluidos sus estudios de humanidades se decidió por la carrera de la abogacia. Pero sus padres le destinaban á la carrera eclesiástica y tuvo que estudiar al mismo tiempo la teología y el derecho. Mas para cortar la cuestion entre su padre y él sobre su verdadera vocacion, sentó plaza en la gendarmeria de Luneville. Despues de algunas campañas volvió á Lons-le Saulnier y se didicó á la abogacia en que adquirió mucha reputacion. Allí le nombraron para los estados generales y se ocupó especialmente de materias de hacienda. Lo mismo hizo despues en la convencion, donde cuando llegó el proceso de Luis XVI dijo que él no se creia juez suyo, sino que únicamente votaba por el destierro, y eso como medida política, y con apelacion al pueblo. Fue uno de los 75 diputados que fueron escluidos de la asamblea de resultas del 31 de mayo, y tomó la resolucion de irse á Suiza donde pasó la temporada del terror. Allí escribió su *tratado de las pasiones*; obra filosófica, pero que se resiente un poco de la edad del autor. Cuando volvieron á llamarle, como á sus compañeros en 1794 se vió en los apuros de que habla el texto por hallarse de presidente cuando el populacho invadió la convencion. Concluída esta, pasó Vernier al consejo de los Ancianos, hasta que Bonaparte invadió el poder el dia 18 de brumario y en seguida le nombró senador y comandante de la legion de honor. Cuando volvió Luis XVIII á Francia le nombró par y estuvo asistiendo á la cámara hasta su muerte ocurrida en 6 de febrero 1818 á la edad de 87

años. Ha dejado escritas é impresas las siguientes obras. *Elementos de hacienda* 1 tomo en 4.º español. *Caracteres de las pasiones asi en lo fisico como en lo moral* 1 tomo en 4.º idem. *Nociones generales sobre la educacion* id. id. *Descripción de la Quinta de Beauregard en Villanueva de San Jorge* id. id. *Delicias de la vida del campo* id. id. y otros muchos opúsculos de menos importancia.

PAGINA 42.

2 Este Mally era hijo del diputado Antonio Mally el cual habia servido en los ejércitos; y aunque recibió estas heridas de que habla Mr. Thiers, tuvo la fortuna de que no fuesen peligrosas.

PAGINA 41.

5 Felipe Ruhl era administrador del departamento del Bajo Rhin, cuando le nombraron para la legislativa y despues para la convencion, donde no votó en el proceso del rey por hallarse comisionado en el departamento del Mosella. Era un republicano acérrimo y frecuentemente se le vió en la legislativa atacar al rey, á los ministros, á los príncipes, á los emigrados, y á sus parientes. En la convencion todavia se hizo mas exagerado pues adoptó con furor el sistema jacobino. De resultas le nombraron representante en el departamento del Marne, y á su paso por Reims hizo pedazos públicamente la botella llamada *Santa Ampolla* destinada para la consagracion de los reyes, y los envió á la convencion, que aplaudió mucho su civismo. Aunque montañés y miembro de la seguridad general, sobrevivió á la reaccion del 9 de thermidor y á la proscripcion de Barrére y compañía, pero habiéndose puesto al frente de esta insurreccion de que habla el texto, le mandaron arrestar y se mató á puñaladas en su propia casa.

PAGINA 42.

4 Pedro Augusto Soubrany era natural de Riom y oficial de dragones cuando principió la revolucion y entonces le nombraron corregidor de Riom, despues diputado á la legislativa y últimamente á la convencion, donde fué uno de los regicidas. Durante la época del terror estuvo de representante en el ejército del Mosella. A su vuelta ocurrió esta insurreccion del populacho de Paris contra la convencion, en que se le nombró comandante general de la fuerza armada. Pero vencida la insurreccion le entregaron á un consejo de guerra que le condenó á muerte el dia 28 de prerial. Apenas oyó su sentencia se dió de puñaladas, pero viendo que no estaba muerto le condujeron al suplicio donde espiró. Era hombre de mucho valor y de una frugalidad ejemplar, que le ganó el cariño de sus soldados pues comia y dormia á campo raso lo mismo que ellos y sobre todo les conducia con frecuencia á la victoria en el ejército de los Pirineos Orientales donde sirvió mucho tiempo y se distinguió mucho en la reconquista de Santelmo, Port-Vendré y Coliouvre.

PAGINA 47.

5 Delecloi fue convencional y régicida, pero uno de los que protestaron contra la tropelia del 31 de mayo de 1795, por lo cual fué del número de los 73 diputados que estuvieron presos durante la tirania de la montaña. Desde que volvió á la convencion procuró vengarse de sus perseguidores denunciando á José Lebon, á los miembros de la comision revolucionaria de Nantes, á los que se habian divertido en ahogar ciudadanos en los estanques de Tullerías etc. Este fué el que propuso que el terreno ocupado ántes por el club de los jacobinos se convirtiese en un mercado público, que es el que hoy se conoce con este nombre, y tambien con el de Mercado de

San Honorato. Habiendo sabido que Ruhl, uno de los arrestados en su casa de resultas de la insurrección del 1.º de prerial (20 de mayo 1795) se había dado de puñaladas, propuso el decreto de que todos los que se hallasen en igual caso fuesen conducidos á la cárcel pública. En el consejo de los 500 promovió diferentes establecimientos de humanidad y beneficencia, y cuando salió de él le nombraron comisionado del directorio cerca del tribunal de corrección de Doulens. Despues le eligieron miembro del consejo de los Ancianos y últimamente los cónsules le destinaron al cuerpo legislativo, donde murió en 1809.

PAGINA 47.

6 Francisco Bergoing fué uno de los diputados de la Gironda que opinaron por la reclusion en el proceso de Luis XVI. Hizo parte de aquella comision de los doce, que sirvió de pretesto para la proscripción de los girondinos. De sus resultas le pusieron fuera de la ley por decreto de 5 de octubre 1795; pero pudo ocultarse y volvió á entrar en la convencion en 1795, donde ya refiere el texto el servicio tan señalado que la hizo acudiendo con tropas á media noche para salvarla de los demagogos. Como era un republicano sincero, se mantuvo firme en los principios constitucionales, no solo en el consejo de los 500, sino tambien cuando ocurrió la revolucion del 18 de brumario, en que por no condescender con Bonaparte envió la dimision de su destino, y se retiró á la vida privada.

PAGINA 48.

7 Juan Pablo Peyssard habia sido guardia de corps y caballero del hábito de San Luis por Luis XVI y sin embargo no solo votó su muerte, sino que le acusó de que habia envenenado á Francisco Gausain, añadiendo que desde niño habia dado muestras de ferocidad, adiestrándose en atormentar animales para derramar luego á

torrentes la sangre humana. ¡ A tanto llega el furor del espíritu de partido! Este fué el que hallándose de representante en el ejército del Norte, acusó al desgraciado general Houchard despues de haber ganado la batalla de Hondschoote, y el que estuvo encargado de depurar la escuela de Metz. Ya puede verse en el texto cual fué su conducta en la revuelta del populacho del 20 de mayo 1795, de cuyas resultas fué preso y condenado á la deportacion, pero gozó del beneficio de la amnistia del 4 de brumario. En tiempo del directorio le nombraron administrador del departamento de la Dordoña, pero fué necesario destituirle por malversaciones y no volvió nadie á hacer caso de él.

PAGINA 51.

8 Lecarpentier era un alguacil de Valogne y despues diputado en la convencion donde votó la muerte del rey, enfureciéndose de que hubiera quien no le tuviese por criminal. Tambien fué nada menos que representante en los departamentos de la Mancha, Ile y Vilaine y las costas del Norte, tal era la canalla que entonces dirigia los destinos de la Francia, y á fé que persiguió á los nobles y á los clérigos con un encarnizamiento tal que, segun refiere Prudhome, exclamaba: *allá va la caza*, cuando veia pasar los infelices á quienes enviaba á la guillotina. Verdad es que en sus cartas á la comision de salud pública, decia el mismo, *que jamas habia perdonado á nadie*. Este fué el que dirigió la defensa de Granville contra los del Vendée y tambien puede alegarse en su favor, que á lo menos permaneció fiel á la montaña despues de su caída, mientras que tantos otros cometieron la bajeza de volverse contra ella cuando la vieron abatida. Es inútil añadir que aunque le pusieron preso, le alcanzó muy pronto la amnistia.

PAGINA 51.

9 Jacobo Pinet, llamado el mayor, era administrador del distrito de Bergerac cuando le eligieron miembro de la legislativa y despues de la convencion donde votó la muerte de Luis XVI. Estuvo de representante en el ejército del Oeste, y mas adelante en 1794 pasó al de los Pirineos con Cavaignac, donde debieron ser muy notorias sus rapiñas y crueldades, si hemos de juzgar por el gran número de acusaciones que llovieron sobre él. Sobre todo la sociedad popular de Bayona le pintó como un monstruo de iniquidad y esto fué lo que ocasionó su arresto, de que salió en virtud de la amnistia. En tiempo del directorio fue necesario quitarle el destino de administrador del Dordoña por haber querido influir en las elecciones, y luego no se volvió á hablar mas de él.

PAGINA 51.

10 Jacobo Borie Camber era un abogado del departamento del Coreze, que fue miembro de la legislativa y de la convencion habiendo votado en esta última por la muerte del rey. Trabajó bastante en materias de hacienda; pero mucho mas en promover acusaciones contra el general Custine, á quien habian denunciado antes unos soldados del batallon de Coreze, y consiguió su diputado Borie que se hiciese á fines de 1792 *mencion honrosa* de esta denuncia del batallon, como una hazaña cívica. En 1795 pasó de representante al ejército del Rhin, y apenas legó, escribió dando parte de las medidas que habia tomado contra el enemigo, lo cual bastó para que le mandasen retirar. Despues le enviaron á los departamentos del Gard y Lozere á perseguir realistas y clérigos no juramentados, lo cual desempeñó á las mil maravillas, pues no hubo género de crueldad que no emplease contra ellos. Una de ellas fue ponerse á bailar la caramañola con su traje de representante, al rededor de la guillotina,

mientras estaban dando la muerte á los que él habia mandado guillotinar. Estas y otras muchas pruebas de patriotismo revolucionario ocasionaron el arresto de que habla Mr. Thiers. Pero le alcanzó como á tantos otros perversos, la amnistia del 4 de brumario de 1795. Últimamente le nombraron los cónsules oidor en el tribunal civil de Cognac, pero fue necesario quitarle el destino por su mala conducta y desapareció de la escena política para siempre.

PAGINA 51.

11 Fayau fue diputado del Vendée á la convencion y uno de los regicidas. Estuvo de representante en su pais para promover las levass en masa; pero era tan bárbaro y cruel, que solicitó se arrasase enteramente todo el territorio del Vendée hasta que quedase inhabitable á lo menos por un año. En 1794 propuso una ley para que se aplicasen á los aristocrátas las mismas medidas que se tomaban contra los lobos. Asi fue que despues del 9 de thermidor fue uno de los que mas se resistian al movimiento retrógado, invocando á cada instante el alma de Marat. Estos antecedentes fueron los que provocaron su arresto el 25 de mayo de 1795, pero le alcanzó pronto la amnistia como á sus compañeros. Concluida la legislatura le nombraron oficial de la secretaria de justicia y despues comisionado del gobierno cerca del tribunal de policia de Montaigu y murió siendo fiscal imperial del tribunal civil del mismo pueblo.

PAGINA 65.

12 Jorge Brunel era corregidor de Beziers cuando le eligieron para la legislativa y luego para la convencion, donde votó por la reclusion del rey. Fué miembro de la comision de las colonias y en 1795 pasó de representante á Lyon, cuyas autoridades estando dispuestas á insurreccionarse, le pusieron preso, pero le soltaron á los

pocos dias y le dieron una completa satisfaccion. Volvió á Paris, y habiéndole acusado Chabot de que seguia correspondencia con los federalistas de Burdeos le volvieron á prender y no consiguió su libertad hasta despues del 9 de thermidor. A los pocos dias pasó en comision á Tolon, donde se quitó la vida en la ocasion de que habla el texto. La convencion señaló una pension á su viuda y á sus hijos.

PAGINA 63.

15 Juan Niou, ingeniero de marina en Rochefort y diputado y regicida, corrió de representante en muchos departamentos como el del Oeste, Norte y Paso de Calais, sin que en ninguno de ellos se le eche en cara el menor acto de crueldad. Se dice que su pobre muger se asustó tanto de una visita domiciliaria que habia mandado hacer la junta revolucionaria de Rochefort, que malparió en el mismo acto y se quedó muerta. Estuvo algun tiempo de comisionado en la escuadra de Tolon, donde corrió muchos peligros con la insurreccion de los jacobinos de aquella ciudad en 1795. Despues le destinó el directorio á que pasase á Lóndres á entender en el cange de prisioneros y firmó un convenio acerca del cange general de los prisioneros entre Francia é Inglaterra. Luego cedió esta comision á Mr. Otto y á su vuelta á Francia en 1800 le nombró el cónsul Bonaparte miembro de la comision ó consejo de presas, donde se condujo con suma integridad y creemos que murió en el mismo destino hácia el año 1808.

PAGINA 64.

14 Escudier era diputado del Var á la convencion donde votó la muerte del rey, y pocos meses despues pasó de comisionado al ejército de Carteau, que estaba encargado entonces de sujetar á Marsella é impedirle que fuese al socorro de Lyon. Debe decirse en honor de este diputado, que no imitó las crueldades de Barras, Frenon etc. sus compañeros de comision. Conducta tanto

mas estraña, cuanto ya tenia reputacion de muy cruel, por haber derramado mucha sangre al frente de la comision revolucionaria de Orange. Esto último fue lo que ocasionó su arresto, que duró poco tiempo porque le alcanzó la amnistia que se publicó á fines del mismo año 1795 y volvió á entrar en la obscuridad.

PAGINA 64.

15 Ricord fue abogado en Var y luego convencional y regicida. A principios de 1794 pasó de representante á los ejércitos de Italia con Robespierre el menor, de quien era íntimo amigo y concurrió con él á todas las hazañas revolucionarias en el Mediodia, no menos que á la espulsion de los Ingleses y Piamonteses del territorio frances, y sobre todo á la toma de Tolon. A su vuelta le acusó el severo Cambon de que habia robado grandes cantidades de aceites destinados á Génova, pero no tuvo consecuencias aquella acusacion. No así esta otra de que habla el texto, pues le arrestaron, como á los demas, aunque luego le alcanzó la amnistia. Mas adelante estuvo implicado tambien en la conspiracion de Babeuf y aunque el fiscal pidió su muerte le absolvieron los jurados, y en lo sucesivo vivió tranquilo en Paris hasta el año de 1812 en que falleció.

PAGINA 65.

16 Este tunante llamado Marchand era uno de los agentes ó delatores de las comisiones del gobierno y uno de los mas notables de la sociedad de los franciscanos de Paris durante la época del terror. Mas habiéndole arrestado por una de sus muchas fechorias, se presentó una diputacion de los franciscanos á pedir su libertad que le fue concedida. Otra vez se le volvió á prender de resultas de la conspiracion de Hebert y tambien pudo salvar el pescuezo. Despues de la caida de Robespierre se le arrestó nuevamente pero le protegieron los jacobinos y tam-

Bien consiguieron su libertad engañando á Clansel que era miembro de la comision de seguridad general. Luego que este averiguó la sorpresa que le habian hecho , volvió á espedir otro decreto de arresto hasta que despues de esta crisis de que habla el texto se pidió su deportacion , pero le alcanzó la amnistia. En 1799 fue tambien miembro muy acalorodo de la sociedad del Picadero , donde defendió constantemente á los antiguos terroristas , á quienes daba el título de *mártires de la libertad*. Estaba entonces empleado en el ministerio de la guerra y dió su dimision cuando Bernadotte renunció el ministerio. Ultimamente le deportaron por dos veces sin que en ninguna de ellas saliese de Francia , sino que huyó , hizo correr la voz de que habia muerto , y resucitó el año 1804 , contentándose el gobierno imperial con ponerle bajo la vigilancia de la policia en un pueblecito de Normandia , donde murió.

PAGINA 65.

17 Juan Bautista Clemence fue uno de los jurados del tribunal revolucionario de Paris , y le echaron de allí en 1794 de orden de Robespierre. Despues del 9 de thermidor le arrestaron por terrorista y aunque los jacobinos consiguieron que se le pusiese en libertad , volvió luego á prendérsele y se le juzgó en el tribunal del Eure y Loira que le condenó á estar encerrado en el castillo de Ham. Pero habiéndole sacado de allí por orden del comandante para que lo juzgase de nuevo la policia correccional , esta le absolvió con la misma arbitrariedad que el comandante le habia relevado de la pena anterior. Ultimamente los cónsules le nombraron administrador del derecho de puertas de Montauban , en cuyo destino murió.

PAGINA 66.

18 Este Allart era un vecino de Revel , á quien hi-

cieron corregidor de Montesquieu y fue diputado suplente por el departamento del Alto Garona. Entró en la convencion en el lugar de Julian el de Tolosa , á quien habian guillotinado. Pero la conducta del nuevo diputado fue todavia peor que la de su antecesor , pues que la sociedad popular del departamento del Arriège le acusó á la convencion de que era un hombre *atroz é immoral* y de que habia robado muchas alhajas de precio , por lo cual se le puso preso , pero le salvó la amnistia del 4 de brumario 1795.

PAGINA 69.

19 Enrique Forestier era hijo de un zapatero de la Pomeraye , departamento del Maine y Loira , á quien destinaba su padre para cura , pero cuando principió la guerra civil tomó las armas y se alistó con Stofflet siguiendo toda la guerra. Despues de la derrota de Savenay se quedó en la orilla derecha del Loira y ayudó á Puisaye á formar la primera *Chuaneria* y despues se volvió al Anjou con Stofflet. En 1799 le nombraron gefe de division , pero habiendo sido peligrosamente herido no volvió á presentarse hasta la pacificacion. De sus resultados pasó á Paris y en 1801 á España y desde allí á Londres para trabajar siempre en favor de su partido y luego que se rompió el tratado de Amiens le encargaron á él y á su amigo Ceris la sublevacion de la Guiena. Vino á Burdeos furtivamente y estableció una agencia realista que fue descubierta casi al mismo tiempo que la conspiracion de Jorge Cadoudal; pero él se escapó á España y una comision militar establecida en Nantes le condenó á muerte en rebeldia.

PAGINA 67.

20 Carlos Andres Ballaud era procurador síndico del distrito de Bruyeres cuando la asamblea electoral de los Vosgos le nombró diputado suplente á la legislativa , y aunque no asistió nunca á ella le nombraron despues para la convencion , donde condenó al rey á la reclusion ,

salvo el caso, dijo, en que el pueblo quiera matarle. Era muy aficionado á materias de hacienda y al sistema monetario. Luego fue miembro del consejo de los 500, donde corrió con el plan del empréstito forzado de 1796 y cuando salió del cuerpo legislativo le dieron un empleo en las oficinas de la contabilidad intermedia, donde vivió y murió obscuramente.

CAPITULO SEGUNDO.

Situacion de los ejércitos en el Norte, en el Rhin, en los Alpes y en los Pirineos á mediados del año III. — Primeros proyectos de la traicion de Pichegrú. — Estado del Vendée y de la Bretaña. Intrigas y planes de los realistas. Renovacion de las hostilidades en algunos puntos del pais ya pacificado. — Expedicion de Quiberon. Destruccion del ejército realista por Hoche. Causas del mal éxito que tuvo aquella tentativa. — Paz con la España. — Paso del Rhin por los ejércitos franceses.

Muy poco habia variado la situacion de los ejércitos y á pesar de haberse pasado ya la mitad del verano no habia ocurrido suceso alguno importante. Se habia dado el mando del ejército del Norte, que estaba acampado en Holanda al general Moreau; el del Sambra y Mosa que estaba en las orillas del Rhin hácia Colonia, á Jourdan, y el del Rhin que estaba a cantonado desde Maguncia hasta Strasburgo, á Pichegrú. Continuaba la penuria de las tropas y aun se habia aumentado mucho en proporcion de la flojedad en que habian caido los resortes del gobierno y sobre todo con la